

VIII. COLLOQUIO INTERNAZIONALE "LINGUISTICA CONTRASTIVA ROMANZO-TEDESCA E INTRAROMANZA"

PROGRAMMA

L'apertura e la prima conferenza plenaria si terranno
nell'"Aula" dell'edificio principale dell'Università (Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, primo piano).

Le altre conferenze plenarie, l'iscrizione, le sezioni parallele, tutte le pause caffè e la chiusura del convegno
si terranno nelle sale dell'Istituto di Traduzione e Interpretazione (Herzog-Siegmund-Ufer 15, terzo e quarto piano).

Domenica 28/08/2016		
17:00-20:00	ISCRIZIONE dei partecipanti all'ufficio congressi (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3° piano)	
Lunedì 29/08/2016		
a partire dalle 09:00	ISCRIZIONE dei partecipanti all'ufficio congressi (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3° piano)	
10:00-11:00	APERTURA e PAROLE DI BENVENUTO (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1° piano)	
11:00-12:00	CONFERENZA PLENARIA 1 (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1° piano) Barbara WEHR (Mainz, Germania): "Syntax und Pragmatik: Topic- und Focus-Markierungen im Italienischen und Französischen"	
12:00-13:30	PAUSA PRANZO in seguito: sezioni parallele (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3° piano)	
Sezioni parallele	SEZIONE 2: Sintassi contrastiva (aula: Seminarraum 2)	SEZIONE 6: Pragmatica contrastiva (aula: Seminarraum 1)
13:30-14:00	Ruth VIDESOTT: Eine komparative Studie zur syntaktischen und semantisch-pragmatischen Funktion der Hervorhebungsstrategien in den dolomiten-ladinischen Idiomen	Alya HUSSEIN: L'italiano <i>ma</i> , il francese <i>mais</i> : Funzioni, affinità e divergenze
14:00-14:30	Yusuke KANAZAWA: Studio contrastivo del raddoppiamento clítico nel sardo e nello spagnolo dal punto di vista del grado della grammaticalizzazione	Nadine RENTEL: Online-Kundenbeschwerden im interlingualen Vergleich – am Beispiel des Facebookauftritts der Mobilfunkanbieter <i>Vodafone</i> (Deutschland) und <i>SFR</i> (Frankreich)
14:30-15:00	Avelino CORRAL ESTEBAN: Un análisis comparativo de construcciones nominales complejas en las lenguas románicas y germánicas	Eva LAVRIC: Les déterminants français et espagnols dans la conversation : référentialisation, quantification, intensification
15:00-15:30	PAUSA CAFFÈ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4° piano)	
Sezioni parallele	SEZIONE 2: Sintassi contrastiva (aula: Seminarraum 2)	SEZIONE 6: Pragmatica contrastiva (aula: Seminarraum 1)
15:30-16:00	Marianne HOBÆK HAFF: L'ordre des mots en français et en norvégien – une étude contrastive de la fonction de sujet	Beatrice WILKE: Sprachliche Repräsentationen der Migration in der deutschen und italienischen Presselandschaft: Neologismen und Ad-hoc-Bildungen
16:00-16:30	Teresa M. RODRÍGUEZ RAMALLE: La periferia izquierda y el desarrollo de la conjunción independiente <i>que/che</i>	Claudia SCHLAACK: Dialogizität zwischen Terrorismus und Medien in der Gesellschaft: Sprachliche Muster bei der Übertragung von politischen Inhalten
16:30-17:00	Gabriela BILBIIE: Une étude comparative sur l'expression du contraste dans la coordination	Friederike KLEINKNECHT: Freie und gebundene Anredeformen in den romanischen Sprachen
17:15	Inizio del GIRO TURISTICO DELLA CITTÀ (in più gruppi), partendo dall'"Herzog-Siegmund-Ufer", successivamente incontro al ricevimento	
18:30	RICEVIMENTO alla "Claudiana" (centro storico, Herzog-Friedrich-Straße 3) con buffet serale in buona compagnia	

Martedì 30/08/2016

09:00-10:00	CONFERENZA PLENARIA 2 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3° piano, aula: Seminarraum 2) Sonia BERBINSKI (Bucarest, Romania): "Aspects de l'approximation. Le cas du roumain en passant par d'autres langues romanes"	
10:00-10:30	PAUSA CAFFÈ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4° piano)	
Sezioni parallele	SEZIONE 3: Lessicologia e semantica contrastive (aula: Seminarraum 2)	SEZIONE 8: Applicazioni contrastive nella glottodattica (aula: Seminarraum 1)
10:30-11:00	Esperança CARDEIRA / Roxana CIOLANEANU: Le lexique du mariage: une perspective comparée	Anne WEBER / Andrea WURM: Kompositabildung als Thema des Übersetzungsunterrichts. Überlegungen zu Relevanz, didaktischer Aufbereitung und studentischen Leistungen
11:00-11:30	Eduardo AMARAL: Estudio contrastivo de nombres generales para humanos	Holger WOCHLE: Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht: typische interferenzbedingte Fehler und ihr Störpotenzial in der französischen und italienischen Wirtschaftsfachsprache
11:30-12:00	Maurice KAUFFER: Les faux amis français/allemand dans le discours gastronomique	Martin BAUER: Latein im romanischen Sprachunterricht: Möglichkeiten und Chancen
12:00-12:30	Maria ILIESCU: Observations contrastives sur une partie du champ sémantique de la température en français et en roumain	Bernadette HOFINGER: Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik – was Sprachvergleiche von L1 und L2 im Fremdsprachenunterricht bringen können
12:30-14:00	PAUSA PRANZO	
Sezioni parallele	SEZIONE 3: Lessicologia e semantica contrastive (aula: Seminarraum 2)	SEZIONE 1: Morfologia contrastiva in ambito flessivo e lessicale (aula: Seminarraum 1)
14:00-14:30	Alina VILLALVA: Des mots intraduisibles	Celda CHOUPIA / Adriana BAPTISTA: Entre as relações morfossintáticas de género formal no Português Europeu e a expressão linguística da categoria sexo no Inglês
14:30-15:00	Irene KUNERT: Das metaargumentative Verb <i>prouver</i> und seine deutschen Äquivalente	Montserrat ADAM AULINAS: La voyelle thématique des première et deuxième personnes du pluriel du présent dans certaines langues romanes
15:00-15:30	Bert CAPPELLE / Vassil MOSTROV / Fayssal TAYALATI: Existentielles locatives vs possessives: le cas des noms abstraits	Hans Petter HELLAND Les possessifs en contraste
15:30-15:45	PAUSA CAFFÈ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4° piano)	
15:45-16:45	PRESENTAZIONI DI NUOVI LIBRI dei partecipanti (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3° piano)	
Sezioni parallele	SEZIONE 3: Lessicologia e semantica contrastive (aula: Seminarraum 2)	SEZIONE 1: Morfologia contrastiva in ambito flessivo e lessicale (aula: Seminarraum 1)
16:45-17:15	Concepción RICO ALBERT: Codificación fraseológica de los efectos disruptivos de las emociones de alegría y tristeza desde una perspectiva contrastiva (alemán-español)	Anja MITSCHKE: Bedeutung und Struktur romanischer Verb-Nomen-Komposita mit Fortsetzern von lat. PÖRTÄ(RE) als erster Konstituente
17:15-17:45	Ivana LONČAR / Anita PAVIĆ PINTARIĆ: Der Ausdruck der Emotion „Ärger“ in der kroatischen, deutschen und spanischen Sprache	Svitlana KREMZYKOVA: Les déverbaux à suffixe zéro dans les langues romanes et germaniques : aspect comparatif historique
17:45-18:15	Natalia DANKOVA: Définitions de AMOUR dans différentes langues. Voix des dictionnaires	
20:00	CENA SOCIALE al ristorante tradizionale "Löwenhaus" (Rennweg 5)	

Mercoledì 31/08/2016

09:30-10:30	CONFERENZA PLENARIA 3 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3° piano, aula: Seminarraum 2) Joachim GRZEGA (Eichstätt, Germania): "Deutsch und Romanisch: Kleine und große Varietäten im eurolinguistischen Vergleich"	
10:30-11:00	PAUSA CAFFÈ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4° piano)	
Sezioni parallele	SEZIONE 2: Sintassi contrastiva (aula: Seminarraum 2)	SEZIONE 7: Applicazioni contrastive nella traduzione (aula: Seminarraum 1)
11:00-11:30	Peter HANDLER : Das Phänomen der (Über-)Länge in französischen vs. deutschen Web-Adressen	Gerda HABLER : Aspektualität und Aspekt in Übersetzungen zwischen romanischen Sprachen und dem Deutschen
11:30-12:00	Krisztina MOLNÁR : Perzeptiv- und Kausativkonstruktionen im Deutschen und Italienischen	Verónica BÖHM : Die Imperfektivität in romanischen Sprachen. Ein Sprachvergleich zum Deutschen
12:00-12:30	Paulo A. PINHEIRO-CORREA : Sentencias téticas en películas en español argentino dobladas al portugués brasileño y la distinción tético-categorico	Vahram ATAYAN / Volker GAST / Bettina FETZER / Sophie HETTRICH / Irene KUNERT / Daniel MÖLLER / Tanja RONALTER : Unmittelbare Nachzeitigkeit im romanisch-germanischen Vergleich
12:30	Inizio della GITA in 2 gruppi: 1) alla cima "Hafelekar" 2) a Hall in Tirol	
Sezioni parallele	SEZIONE 5: Testologia contrastiva (aula: Seminarraum 2)	SEZIONE 7: Applicazioni contrastive nella traduzione (aula: Seminarraum 1)
16:30-17:00	Isabelle LUX : Die Übersetzung von Schulzeugnissen aus Spanien für den Gebrauch in Deutschland	Sabine E. KOESTERS GENSINI : Rhythmus und Syntax in den deutschen Übersetzungen Italo Calvino
17:00-17:30	Sabine LEHMANN : Connecteurs et articulations du récit dans l'histoire du français et de l'allemand: une perspective de comparaison	Laura SERGO : Originaltext – Übersetzung – Neuübersetzung in der Literatur: Der Fall Italo Svevo
17:30-18:00	Izabela Anna SZANTYKA : Le catafore dimostrative: il caso dei pronomi dimostrativi invariabili, italiano <i>questo</i> e francese <i>ceci</i>	Claudia-Iulia VOEVOZEANU : La traduction des romans policiers de San-Antonio en roumain : quel équilibre entre fidélité sémantique et écart pragmatique dicté par une vision différente sur la bienséance ?
18:00-18:30	PAUSA CAFFÈ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4° piano)	
Sezioni parallele	SEZIONE 5: Testologia contrastiva (aula: Seminarraum 2)	SEZIONE 7: Applicazioni contrastive nella traduzione (aula: Seminarraum 1)
18:30-19:00	Cornelia FEYRER : Wenn Bilder aus der Seele sprechen: Kunst und Comic in der Pharmawerbung	Rania TALBI : Problèmes de traduction : "Dire presque la même chose" en français et espagnol
19:00-19:30	Marietta CALDERÓN : ¡Vamos al pantano! – Konstruktionen von ‚Ethnizität‘ in Zeichentrickfilm-synchronisationen	Kledi VASIĆ : Il grottesco pirandelliano nelle traduzioni serbocroate e tedesche

Giovedì 01/09/2016

09:00-10:00	CONFERENZA PLENARIA 4 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3° piano, aula: Seminarraum 2) Joachim BORN (Gießen, Germania): "Was hat denn Sportsprache mit Onomastik zu tun? Sprach- und kulturwissenschaftliche Impressionen aus Iberoromania und Germanophonie"	
10:00-10:30	PAUSA CAFFÈ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4° piano)	
Sezioni parallele	SEZIONE 7: Applicazioni contrastive nella traduzione (aula: Seminarraum 2)	SEZIONE 4: Fraseologia contrastiva (aula: Seminarraum 1)
10:30-11:00	Jakob WÜEST: Vom Übersetzer verursachte Variationen	Eva WIESMANN: Usuelle Wortverbindungen in italienischen und deutschen notariellen Urkunden. Eine kontrastive diachronische Untersuchung des juristischen Sprachgebrauchs
11:00-11:30	Michael SCHREIBER: <i>Dans les deux langues</i> – Zur Referenz auf Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Texten der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche	Camelia BEJAN: Verbale Emotionsidiome im Deutschen und im Rumänischen
11:30-12:00	Miriam LEIBBRAND: Der Diskursmarker als Forschungsgegenstand an der Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft	
12:00-12:30	Jörn ALBRECHT: Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich und Romani(sti)sche Übersetzungswissenschaft. Unterschiede und Gemeinsamkeiten	
12:30	CHIUSURA (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3° piano, aula: Seminarraum 2)	

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 24/08/2016



Vizektorat für Forschung

